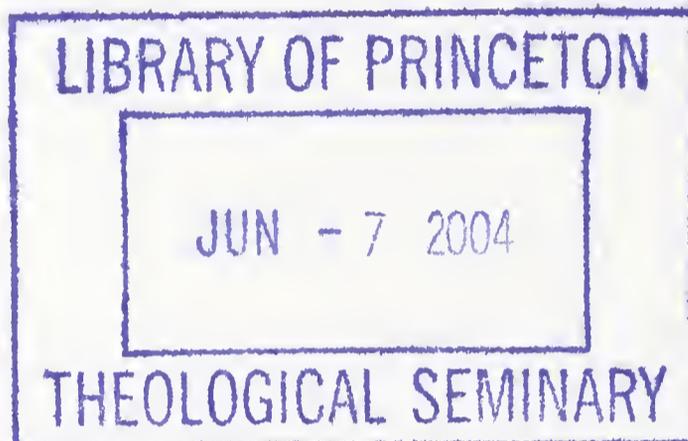


PER FOLIO BX4878 .M46

Mensajero Valdense.





Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

Año III

Noviembre 15 de 1921

Núm. 62

Mensajero

Valdense

LIBRARY OF PRINCETON

MAR 16 1988

THEOLOGICAL SEMINARY

Periódico quincenal de estudios y eco de las
Colonias Valdenses del Río de la Plata

SUMARIO:

El elemento revolucionario en el Cristianismo.—Visitas de iglesia de Iris y de Belgrano.—Ecos del mundo religioso.—¿En qué debe ocuparse el joven?—Del baile público a los Tribunales.—Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.—Ecos del Uruguay.—Ecos de la Argentina.

ADMINISTRADOR: ADOLFO E. PEYRONEL

COLONIA VALDENSE. — URUGUAY

Suscripción anual adelantada \$ 2.00 oro uruguayo

o \$ 5.00 m'n argentina

AGENTES de "MENSAJERO VALDENSE"

URUGUAY

Colonia Valdense — David Roland Gonnet,
J. David Benech, Alberto Jourdán.
Artilleros—Julio Long.
Barker—Emilio Rivoir.
Cañada de Nieto—Abel Félix.
Colonia Elizalde—Juan Enrique Long.
Cosmopolita—Pedro Bounous.
Estanzuela—Juan M. Buffa.
La Paz—J. Pedro Oronoz.
Lavalle—Enrique Benech.
Miguelete—Jerah Jourdán.
Montevideo—Máximo E. Gonnet. D. Aram-
burú 1467.
Quintón—Emilio Gonnet.
Riachuelo — David Barolin.
San Pedro—Luis S. Gilles.
Tarariras—Carlos F. Rostán.

ARGENTINA

Buenos Aires—Manuel Galland (Paseo Co-
lón, 161).
Alejandra—Pedro Tourn.
Belgrano—Enrique Beux.
El Triángulo—Augusto Gonnet.
Las Garzas y Ocampo—Luis A. Tourn.
Jacinto Arauz—Daniel y José S. Bonjour.
Monte Nievas—José Ferrando.
Estación Rigby—Luis Poet.
Rosario Tala—Ernesto Guigou.
San Gustavo—Juan Barolín Cayrus.
Villa Alba—Benjamín Long.
Villa Iris—Augusto Negrin.
Venado Tuerto—Juan F. Gardiol.

ITALIA

Roma—Antonio Rostan (Vía Tre Novem-
bre 107).
Torre-Pellice — El Administrador de «L'
Echo des Vallées».

ARSÉNICO ALEMAN "SILESIA"

El veneno más eficaz para destruir los hormigueros. Especialidad en la fabrica-
ción de tachos para queserías y todo lo necesario para las mismas.

Hojalatería, Ferretería, Bazar y Juguetería

de LEONARDO BECK & Cía.

Al lado de la imprenta «Colonia Suiza».

NUEVA HELVECIA

Para facilitar el trabajo administrativo, ruégase a
los suscriptores de la Argentina envíen su anualidad
al Director, en Jacinto Arauz (F. C. P.). Suscripción
anual adelantada, \$ 5.00 m/n argentina.

CASA "MARTÍN REISCH"

COLONIA SUIZA

Esta casa ha resuelto descontar de nuevo, desde el 1.º de Setiembre, un 5 %
en toda compra al contado, llamando la atención del público para que aproveche este
excepcional beneficio sobre los precios generales.

NOTA.—El descuento de los boletos que indican el importe de su compra lo
paga en dinero.

Mensajero Valdense

Director: LEVY TRON, J. Arauz (F. C. P.) Argentina

PERMANENTE

Al Director, Lévy Tron, Jacinto Arauz (F. C. P.) R. Argentina, envíense los artículos editoriales y noticias de interés general para nuestra Iglesia. Además envíense exclusivamente a él las noticias de la Argentina y extranjero.

Las noticias del Uruguay envíense al señor Emilio Roland (Colonia Valdense.—Uruguay).

EL ELEMENTO REVOLUCIONARIO EN EL CRISTIANISMO

(Continuación y fin)

II. *Igualdad*

Hasta ahora nos hemos ocupado tan sólo de la fe cristiana. Ocupémonos ahora de la vida cristiana, es decir, de esa vida creada por Cristo en el creyente, y que es la manifestación directa de su fe en Dios. En ella hallaremos fácilmente dos elementos revolucionarios con respecto a la sociedad.

La comunión íntima, personal y espiritual del hombre con Dios,

con el Dios Viviente y Verdadero, Todopoderoso y Omnipresente, inspira naturalmente al hombre la conciencia de su valor. El hombre sabe que es de creación divina y sabe que su solo juez, del cual depende su vida y su porvenir, es Dios.

¿Cuál es el criterio de Dios para determinar el valor de un hombre?

Es el criterio moral y espiritual a la vez; el valor de un hombre depende de sus disposiciones internas, de su sinceridad, de su pureza, de su honestidad. Este criterio es aplicado a todos igualmente. Delante de la Ley Divina todos los hombres son iguales. Es muy cierto que la ley humana dice lo mismo, pero es una ironía. El criterio humano no es uniforme y no es justo tampoco. Es determinado por valores exteriores: las riquezas, los títulos, el puesto más o menos elevado que una persona ocupa, el sexo, la raza, etc.

1.º ¡Las riquezas! ¿Quién puede negar la influencia grandísima, por ejemplo, sobre el juicio humano? Todas las puertas se abren milagrosamente delante de ellas, porque su poder es casi soberano e irresistible. ¡Dichosos los ricos! para el mundo, pero ¡ay de los pobres!

2.º Igual poder ejercen sobre los hombres los *títulos* y los *puestos honoríficos* en la sociedad. Todos saben demasiado bien que un asunto cualquiera, patrocinado por un alto personaje, marcha bien, y que, gracias a altas protecciones, un hombre puede esperar que se le haga justicia, pero ¡ay de los que no tienen, como se dice vulgarmente, padrinos!; inútilmente golpean a todas las puertas... nadie parece oírlos...

3.º Los hombres habían llegado a instituir la *esclavitud*. El patrón tenía derecho de vida y de muerte sobre un esclavo, porque el esclavo era considerado como una cosa, la cosa del patrón. Esa institución monstruosa fué abatida especialmente, gracias a la influencia del Cristianismo, a pesar de que existe todavía en algunos países, en una forma más o menos legalizada.

Sin embargo, la verdadera igualdad social no existe todavía y, hasta un cierto punto, podemos decir que reina aún la esclavitud social.

En efecto: hay clases privilegiadas y hay clases que sufren. Para algunos existen toda clase de comodidades y facilidades para instruirse y educarse bien, mientras que otros se crían en un ambiente desfavorable para eso. La vida para ciertas personas es muy fácil, mientras que, para otros, es demasiado pesada. Algunos se jactan de poder vivir sin trabajar, otros trabajan a la fuerza, y su trabajo, en lugar de ser un alivio, es una maldición. Hay niños que nacen para gozar de la vida; hay otros que ven la luz en circunstancias

tristes y que se crían en la escuela del vicio.

4.º Otra desigualdad es la de la *posición de la mujer* en la sociedad. Los hombres han creado una doble moral: una para el sexo masculino y otra para el sexo femenino. Al hombre se conceden todas las libertades y todas las licencias. A la mujer se le exige una vida pura e inmaculada; al uno todo se le perdona, a la otra no se le perdona nada, ni la mínima iniracción en la moral. Un libertino es aceptado en la sociedad con los brazos abiertos, mientras que una mujerzuela es rechazada con horror. Las responsabilidades de una culpa son llevadas por la mujer y no por el hombre. Un hijo llamado ilegítimo queda a cargo de la madre deshonorada, mientras que el hombre queda desligado de toda responsabilidad y mantiene su posición honrada.

Existe todavía, en distintos países, a la plena luz del día, protegida por altas personalidades, la trata de blancas, triste e infame comercio de carne femenina, para satisfacer el vicio del hombre. A la mujer se le quieren negar los derechos concedidos a los hombres, en nombre de una inferioridad establecida por una tradición odiosa. El Cristianismo de Jesucristo tiene allí un grandísimo campo de acción.

Mientras un rico valga más que un pobre; mientras los títulos y los puestos honoríficos prevalezcan en el juicio humano; mientras existan clases privilegiadas y otras desgraciadas, hombres superiores e inferiores por el hecho de per-

tenecer a otra raza; mientras el hombre goce de todos los derechos y de todas las libertades y las mujeres sean injustamente privadas de ellas, ahí estará el Cristianismo de Jesucristo como una viviente y elocuente protesta contra todas esas injusticias, pronto a la batalla para el restablecimiento de la verdadera igualdad para todos los seres humanos.

III. *Fraternidad*

Alguien dirá entonces: ¿debemos, pues, hacernos revolucionarios a la manera de los bolshevikis, haciendo uso de la violencia para conseguir los fines propuestos?

No. El arma de que se sirve el Cristianismo no es la violencia. La violencia es un arma contraproducente, porque engendra siempre la violencia. Abatido un imperialismo, nace otro quizás peor.

¿Quieren un solo ejemplo?

En Rusia, al imperialismo de los zares ha sucedido el imperialismo de los bolshevikis. Los judíos que fueron al poder aprovecharon la oportunidad para vengarse de las persecuciones que habían sufrido bajo el primer régimen, y su venganza fué implacable. Ahora el bolshevikismo marcha hacia la derrota y ya parece aproximarse la reacción contra los judíos. Todo hace prever que será una reacción violenta y feroz, y así, de violencia en violencia, la humanidad no tendrá nunca paz.

El Cristianismo no se sirve del arma fatal de la violencia, se sirve del amor. En esto revela su carác-

ter profundamente revolucionario para la transformación radical y definitiva de la sociedad.

Los hombres, nos dice el Cristianismo, no están unidos tan sólo por derechos comunes, que han de ser respetados recíprocamente, si no que están unidos por deberes... el deber de amarse y de ayudarse recíprocamente. Siendo todos iguales delante de Dios, siendo todos criados a su imagen y juzgados con el mismo criterio, pertenecemos a una sola familia, la gran familia espiritual de la humanidad entera, de la cual Dios es el padre de todos.

Pero si somos todos iguales delante de Dios, por lo que se refiere a las condiciones sociales, no somos todos iguales. Hay hombres privilegiados por la inteligencia, por la cultura, por la educación; hay hombres favorecidos por la fortuna, por la ocasión, por aptitudes especiales; hay razas superiores a otras desde muchos puntos de vista. ¿No hagamos de esos privilegios y de esos favores, que la naturaleza y el ambiente nos han concedido, sin que tuviéramos mérito alguno, una ocasión para enaltecernos unos sobre otros, para dividirnos y hasta para tiranizarnos! Acordémonos que somos todos hermanos y que, como tales, somos todos solidarios y debemos ayudarnos, sostenernos y amarnos recíprocamente. Esta es la grande enseñanza cristiana que constituye el grande elemento revolucionario contra el concepto vulgar y pagano de la supremacía de la fuerza brutal y de la opresión de los fuertes sobre los débiles, destinado a

abatir, entre otras cosas, la guerra, ese monstruo horrible, creado por todas las fuerzas ciegas y oscuras que se oponen al Cristianismo.

Y ahora no digamos más que el cristiano vive una vida puramente contemplativa, desinteresándose de todo lo que está relacionado con la sociedad. El cristiano es una creación maravillosa de Jesús. El cristiano quiere la libertad plena y completa para el hombre, la igualdad y la fraternidad, las tres bases sobre las cuales han de estar fundados todos los estados. El cristiano es un enemigo declarado de todos los imperialismos, bajo cualquier forma, religioso, político o social. Como tal, es un elemento activo, es un factor de transformación, de progreso y de perfeccionamiento de la humanidad, de esa pobre humanidad que, abandonada a sí misma, cae siempre víctima de la opresión, de la superstición y del obscurantismo, y tiene que ser continuamente estimulada y avivada por el espíritu santamente combativo que anima el verdadero Cristianismo.

Queda ahora una grave objeción.

Si el Cristianismo es lo que se dice, ¿cómo no ha hecho más progresos? Parecería casi haber perdido su fuerza. ¿Cómo, pues, no se impone más en el día de hoy?

Es que para que el Cristianismo tenga fuerza, tiene que encarnarse en hombres llenos de convicción y de entusiasmo; hombres dispuestos a ser fieles á la fe y a la vida cristiana, cueste lo que cueste. El Cristianismo nació y se estableció gracias a la persona de Jesús que

se sacrificó para la gran causa. El Cristianismo se mantuvo gracias a los discípulos de Jesús, que se entregaron en cuerpo y alma a la misma causa.

En el día de hoy no ha muerto sino que vive más que nunca, a pesar de las apariencias contrarias. No faltan, en los distintos campos de actividad social, religiosa y política, los hombres que luchan por la noble causa con espíritu de abnegación admirable. ¡Pero el mundo necesita más! Dios quiera que muchos de esos luchadores nobles, animados por el viejo espíritu santamente combativo y revolucionario de los primeros cristianos, surjan de entre los socios de las Asociaciones Cristianas de Jóvenes y sigan el ejemplo del gran *leader* John R. Mott.

¡El día en que las distintas naciones cuenten con muchos hombres con la fuerza moral de ese apóstol, surgirá indefectiblemente, sobre las ruinas de todos los imperialismos, religioso, político y social, el hermoso edificio de la justicia, de la igualdad y de la fraternidad, que marcará para la humanidad una era nueva de vida bella, de vida libre y de vida feliz!

ERNESTO TRON.

GRANOS DE ORO

El notar las faltas ajenas y hablar de ellas, significa una pérdida diaria de poder. El notar los buenos puntos de los demás e imitarlos, significa aumento diario de fuerza.—*Selecto*.

VISITAS DE IGLESIA DE IRIS
Y DE BELGRANO

Tuve el privilegio de ser designado, este año, como delegado de la Comisión de Distrito para visitar las iglesias de Iris y de Belgrano. Estoy seguro que los lectores de MENSAJERO VALDENSE leerán complacidos noticias de estas dos iglesias.

El domingo 16 de octubre se realizaron en Jacinto Aráuz dos actos muy importantes: la inauguración del nuevo templo, de mañana, y la visita de iglesia, de tarde.

A pesar de la lluvia, el nuevo templo, en el cual pueden caber cómodamente 250 personas sentadas, estaba lleno de hermanos que habían acudido para asistir al acto solemne. En nombre de la Comisión de Distrito presidí el acto. También hicieron uso de la palabra el señor Grimson, pastor metodista de Bahía Blanca y el pastor de Iris, señor Lévy Tron.

Por la tarde se realizó la visita de Iglesia de que se hablará en otra sección de MENSAJERO VALDENSE. En el Triángulo y en Villa Iris presidí cultos con numerosa concurrencia. En el pueblo de Villa Iris se está edificando otra capilla que estará terminada dentro de poco. En Villa Alba se comenzará próximamente la construcción de un salón de cultos. Una nueva casa-habitación para el pastor ya está construída en Jacinto Aráuz. Observamos con verdadera satisfacción que la congregación adquirió un automóvil para su pastor, que ya puede recorrer rápidamente

te las distintas secciones de su vasta parroquia.

Todos estos hechos manifiestan elocuentemente el gran esfuerzo que la congregación de Iris ha realizado y está realizando. Es una iglesia que ofrece un verdadero ejemplo de solidaridad y generosidad.

El domingo 23 de octubre se efectuó en Belgrano la visita de Iglesia con excelente asistencia, a pesar del mal tiempo. Se trataron con mucho interés y verdadera animación los asuntos propuestos por la Comisión de Distrito. La asamblea votó:

1.º Que se sufraguen los gastos de viaje de los pastores que vienen de Italia.

2.º Que se organice de inmediato una Unión Cristiana de Jóvenes.

Además, presidí otros cultos en Wildermuth, en casa del señor Santiago Gaydou, en Belgrano, y en la Colonia López en casa del señor Emilio Mangiau, siendo especialmente estos dos últimos muy concurridos.

Guardo un muy grato recuerdo de las dos visitas realizadas en Iris y en Belgrano. En ambas colonias valdenses reina gran entusiasmo para el adelanto moral y espiritual de los miembros de Iglesia. La acción de los pastores y del Consistorio es secundada por la gran mayoría de los miembros de Iglesia.

En Buenos Aires tuve oportunidad de pasar unos días en la Asociación Cristiana de Jóvenes y pude apreciar, muy de cerca, la magnífica obra que esa institución está

realizando. Me dí cuenta que la opinión pública de la gran metrópoli es altamente favorable a la Asociación. Fuí invitado a desarrollar, en forma de conferencia, un tema a mi elección. Acepté esta invitación como un medio muy oportuno para dar mi testimonio cristiano y para que el público de la Asociación conozca nuestra Iglesia.

En Buenos Aires tuve igualmente el placer de saludar al venerable pastor Pablo Besson, que es uno de nuestros mejores amigos. El señor Besson se distinguió siempre por su bondad de alma para con todos los enfermos valdenses que pasan por esa ciudad. No se llama nunca en vano a la puerta del pastor Besson.

Visité asimismo al joven Hugo Griot, que se halla todavía en asistencia médica, aunque mejorado de la vista.

Tuve el privilegio, en la Capital argentina, de ser huésped del señor Galland, y pasé con él y su familia momentos muy agradables. El señor Galland saldrá el 19 de noviembre con su familia para Suiza, en uso de licencia. De allá emprenderá una larga jira hasta China, Japón y Estados Unidos, para tomar parte en los Congresos de la Federación de Estudiantes Cristianos. Estará de regreso, entre nosotros, al terminar el año 1922, y se establecerá en Montevideo como Secretario general de la Federación de Estudiantes por la América del Sur. Deseamos a él y a su familia muy feliz viaje y muchas bendiciones en su misión. El señor Galland es persona muy conocida y muy apreciada en nues-

tro ambiente. Sus mensajes, llenos de fe y entusiasmo, han dejado huellas profundas, especialmente entre los jóvenes. Será para nosotros un gran placer verlo establecido en la Capital uruguaya.

Ernesto Tron.

CÓMO MUCHOS ESCUCHAN EL
SERMÓN...

“Un pastor fué llamado al lado de un enfermo. Se asombró, hablándole, de encontrarlo tan ignorante de las cosas espirituales. Le preguntó: “¿Cómo se explica que sepas tan poco después de haber escuchado sermones durante muchos años?” No, no, señor, contestó. No os he oído predicar jamás. Cada vez que empezaba su sermón, yo empezaba también mi revista de asuntos de la semana precedente, y mi plan de los de la siguiente. Encontraba durante el culto la solución de problemas difíciles, y hacía mi plan para volverme rico, pero no he escuchado jamás verdaderamente un sermón.”

Es esto lo que ocurre todavía en nuestros cultos... — (De “L’Education Christienne”).

ECOS DEL MUNDO RELIGIOSO

La Convención de Escuelas Dominicales celebrada en Buenos Aires

Todo un éxito fué la Convención de Escuelas Dominicales. Asistieron a esta Convención unos 200 delegados de diferentes iglesias, con

el fin de estudiar la mejor manera de atraer y preparar a nuestros niños para que sean mejores cristianos.

Vamos a hacer un resumen de uno de los trabajos importantes presentados en esa Convención, y que interesa a todos los amigos de la educación religiosa de los niños.

1.º El maestro o instructor de la Escuela Dominical debe saber a perfección lo que desea enseñar a otro, esto es, debe haber *tenido la experiencia de la verdad y debe haberla asimilado*. No basta saber, si no vivir lo que se sabe. Refrescar los conocimientos siempre, aprender mejor para hablar y pensar claro. Enseñar con orden y facilitar el trabajo del que aprende.

2.º Para que el discípulo aprenda es necesario despertar en él *un interés profundo y constante*. La atención se consigue variando las preguntas que han de ser pocas y claras. También debe presentarse la lección del modo que más agrade al niño, teniendo en cuenta sus preferencias. Presentar asimismo la lección con vida e interés es un medio excelente de mantener la atención.

3.º El lenguaje y el vocabulario usados por el maestro y el alumno deben ser comunes.

4.º ¿Cómo debe aprenderse la lección?:

a) Averiguar lo que sabe el discípulo y que sepa emplear lo que sabe, así se dará cuenta que tiene un valor.

b) Que el estudio sea metódico y adaptarlo al desarrollo intelectual del niño.

c) Aplique el discípulo lo que

sabe, así se dará cuenta de que "saber es poder".

d) Hacer notar al alumno la relación que existe entre lo aprendido y por aprender. En el estudio de la Biblia, por ejemplo, relación del Viejo con el Nuevo Testamento.

5.º Excitar y dirigir las actividades del alumno y no enseñarle nada que pueda aprender solo. Enséñese a pensar a los niños, esto es más importante que repetir diez o veinte veces la lección.

6.º El alumno debe reproducir en su mente lo aprendido. Acostúmbrese al alumno a repetir con sus propias palabras lo estudiado.

7.º ¿Cómo debe repasarse la lección? Ningún libro reclama más este trabajo que la Biblia y, sobre todo, el Nuevo Testamento. En el repaso, no sólo debe repetirse lo aprendido, sino aprender cosas que en el primer estudio habían escapado a nuestra mente.

La aplicación de estos principios en la enseñanza dada en las escuelas dominicales arraigaría en las almas de los niños y jóvenes de la Iglesia de Dios en el mundo, las ideas religiosas, de una manera consciente y racional.

E. Tron.

GRANOS DE ORO

La paciencia es el eje moral y el gran secreto de las almas serenas.—*Amado Nervo.*

No exigimos lo bastante a nuestro corazón y a nuestro cerebro. Son dos órganos que se fortifican con el ejercicio.—*Carmen Sylva.*

¿EN QUÉ DEBE OCUPARSE EL JOVEN?

Se me encargó que os hablara hoy acerca del tema: ¿En qué debe ocuparse el joven? Después de un detenido estudio durante el cual pasaron una multitud de temas por mi mente, creí bueno (en los tiempos difíciles que corren), hablaros acerca del *carácter*, pues alguien ha dicho, con razón, que esta es la *pedra de toque* por la cual debe pasar todo joven moralmente sano para abrirse paso en el mundo. Tener *carácter* significa tener entusiasmo, pero también significa tener *paciencia y constancia* y aquellas cualidades que hacen al individuo afrontar con espíritu sereno y resolución firme las luchas que diariamente se le presentan en la vida.

Entre los que viven en derredor nuestro, encontramos muy a menudo de aquellos que malograron sus mejores propósitos; un día se forjaron un ideal, se esforzaron por algún tiempo para seguirlo, luego... surgieron dificultades que le parecieron demasiado grandes y se dejaron llevar por pasiones malsanas. No tuvieron carácter al empezar y vinieron a ser como frondoso árbol, falto de raíces, que el primer embate de viento hecha por el suelo, sea cual fuere el lado por el cual es atacado.

El joven de carácter es también reflexivo; antes de formarse un ideal, medita larga y reposadamente si merece que le dedique todo lo mejor que tiene, y es después de haber detenidamente pesado el pro-

y el contra, que no le arredran las dificultades.

Nuestro poeta contemporáneo Santos Chocano, nos muestra muy claramente cuál debe ser nuestra actitud frente a las dificultades, en estas palabras: "*las rocas no se conmueven por el qué dirán de los truenos*".

En todas las esferas sociales los que han hecho algo en favor de la humanidad han sido personas de carácter. Nunca han logrado renombre ni han sido bendecidos por sus conterráneos los faltos de voluntad propia, ni los esclavos de sus propias pasiones. Para ascender en la vida moral como en la física se requieren esfuerzos, y la preocupación del joven debe ser ascender y ascender de una manera continua. Preguntadle a un médico o a un profesor de educación física, qué virtud tiene sobre el organismo humano el esfuerzo o ejercicio físico, y os contestarán invariablemente que tiene la virtud de vigorizar el sistema nervioso, cuando esté debidamente practicado. En el terreno moral es aún superior el resultado, pues si en el campo físico pueden haber dificultades infranqueables, en el moral no las hay, y cuando se cuente con voluntad, nuestra ascensión moral puede ser lenta, muy lenta quizá y difícil, pero nunca es imposible.

No soy yo quien pretenda ser el primero en hacérselo notar. La indolencia social, así como la moral y religiosa, contribuye poderosamente a rebajar el valor intrínseco del individuo; y ved el contraste entre el joven de carácter y el indolente:

el primero llegará a la meta que se propuso, y, si cae en el camino, no importa (los intrépidos y valientes nunca preguntan dónde y cuándo van a caer, lo importante para ellos es que su fin los halle lo más cerca posible de la meta que se propusieron); el segundo, en su molicie, se verá sin tardar convertido en elemento de poco valer cuando no en algo peor.

En la lucha por la vida, el joven que quiera remontar la corriente anchurosa y profunda del mundo tendrá que pasar por muchas dificultades y afrontar poderosos obstáculos; se le juzgará mal, se le tildará de egoísta, cuando en realidad lo que lo anima es un sano altruísmo; se le tachará de terco, cuando la llama que lo impulsa a obrar es el sentimiento del deber. No se arredre por eso; las joyas más preciosas son las que más tienen que sufrir en el crisol purificador y bajo las despiadadas laceraciones del buril del artífice...

...¡Jóvenes de ambos sexos y todas las edades! Formaos un ideal noble, y luego adquirid carácter; así podréis contribuir, de una manera eficiente, a engrandecer la patria; el verdadero ideal, el más noble, el más puro, y el más digno de nuestras más sanas aspiraciones, se halla perfecta y cabalmente encuadrado en el sencillo pero sublime cristianismo de Cristo.

J. PEDRO SALOMÓN.

(Discurso pronunciado en Estanzuela, en ocasión de la fiesta de las A. C. de J.).

DEL BAILE PUBLICO A LOS TRIBUNALES

(Conclusión)

Hemos creído de nuestro deber señalar ese hecho tan elocuentemente triste a nuestras jóvenes de campaña, a las obreras de nuestras usinas y también a sus padres, para que cada uno saque las enseñanzas que de él se desprenden. He aquí una joven de 19 años, que no es probablemente peor ni mejor que la mayoría de las niñas de su edad. Ella tendría, a no dudarlo, mucha afición por su familia, a la que ayudaba con su trabajo. Pero, indudablemente, amaba demasiado el lujo y las diversiones frívolas; era coqueta y liviana. Evita la compañía de las jóvenes serias, de las que se deleitan con las buenas lecturas y frecuentan la Unión Cristiana. El baile, con sus poderosas e irresistibles seducciones, la atrae, como el imán al hierro; y allá corre, saliendo de la usina, después de un frugal almuerzo, siempre que una de esas salas de perdición abre sus puertas a la juventud trastornada por los placeres malsanos, indiferente al peligro que la acecha. Y la madre, a la que una vieja experiencia hubiese debido tornar prudente, ¿qué papel desempeña para con la joven liviana? ¿Cómo la ha educado? ¿Sobre qué tema versan con preferencia las conversaciones entre madre e hija? Y, cuando ésta está en tren de ataviarse y emperejilarse para atizar la codicia de los bailarines de oca-

sión, ¿ha tratado ella de detenerla en la pendiente fatal, representándole las funestas consecuencias que podrían resultarle de su conducta ligera? ¿O no habrá, quizás, con una culpable indulgencia, permitido esos placeres, con pretexto de que es preciso que la juventud se divierta y que en sus tiempos ella había hecho otro tanto? Aún más, ¿no habrá ido, tal vez, hasta a alentarla a frecuentar los bailes, donde es posible, eventualmente, pescar un candidato para el matrimonio? Se ha visto eso.

El rol del padre está absolutamente descartado. Celoso del buen renombre de su familia, se pretende que habría sido inflexible con su hija, sabiendo que había caído. Y es todo. Es, en apariencia, uno de esos padres como hay tantos, que abdicar toda autoridad para con sus hijos, desde que éstos han llegado a la edad de la razón. ¡Pobre razón! Los mozos, las señoritas, van, vienen, entran y salen a todas horas, frecuentan no importa qué compañías, se emancipan sin que el jefe de la familia se atreva o piense siquiera en hacerles la más mínima observación! Se diría que los hechos y actitudes de sus hijos no le atañen; y cuando su conciencia despierta al sentimiento de su responsabilidad, es demasiado tarde, demasiado tarde para contener el mal, para evitar una catástrofe, para sustraerse a la deshonra que recae sobre toda la familia.

A los jóvenes, a los padres y las madres que nos lean y pudiesen reconocerse en este bosquejo, rogámosles se detengan un instante pa-

ra reflexionar con seriedad: los unos, sobre la inmensa responsabilidad contraída ante Dios con respecto de sus hijos; los otros, sobre las consecuencias siempre funestas de la ligereza y el desorden.

J. Coisson.

(De "L'Echo des Vallées").

PENSAMIENTO

“El cualquier accidente que te acaezca, no digas nunca: “He perdido tal o cual objeto”; dí más bien: “Lo he devuelto”. ¿Acaba de morir tu hijo? “Fué devuelto”. ¿Ha muerto tu mujer? “Fué devuelta”. “Me han despojado de mi herencia, dices”. Pues bien: tu herencia también ha sido devuelta.”

“Pero el que me ha despojado es un mal hombre”. ¿Y qué te importan las manos por las cuales tu heredad vuelve a Aquél de quien tú la tenías y que la reclama? Mientras que te la confía, mírala como bien de otro, y ten cuidado de ella como los viajeros tienen cuidado de la fonda en que se alojan.”—*Epicteto*.

SOCIEDAD BIBLICA BRITANICA Y EXTRANJERA

DATOS INTERESANTES

Por espacio de 117 años esta Sociedad ha estado empeñada en traducir y publicar la Biblia, a fin de ponerla al alcance de cada persona en su propio idioma.

El número de traducciones ha

alcanzado a 538 idiomas y dialectos, de modo que en todas las partes del mundo se ven los beneficios de su obra.

Esta Sociedad no es sectaria en ningún sentido, puesto que tanto el Comité, los Miembros, Subscritores y Agentes pertenecen a diferentes denominaciones cristianas, unidos en un magnífico esfuerzo.

Nunca como hoy ha habido tanta necesidad del conocimiento de la buena voluntad de Dios para reconciliar a todos los hombres hacia sí mismo, y entre ellos mismos los unos con los otros. No hay mejor remedio para los rencores humanos que este eterno Evangelio, el que la Sociedad trata de publicar en los idiomas del mundo, y llevarlo al alcance de cada sér humano.

Los siguientes datos han sido presentados en la reciente reunión anual, y demuestran algo de lo que se ha llevado a cabo.

Traducciones. — Durante los últimos doce meses se han agregado a la lista de idiomas en que la Sociedad ha publicado o circulado las Escrituras, unas diez nuevas traducciones, como ser: afrikaans, venda, popo, tangale, Ituri (dialecto de Swahili), songi, ngandu, chokwe, hmar y patpatar.

Estas diez traducciones nuevas aumentan el número total de la Lista Histórica de la Sociedad hasta 538 idiomas. De éstos, 160 han sido agregados desde 1900.

El Departamento Editorial de la Sociedad tiene conocimiento de otros 40 idiomas y dialectos, en los cuales actualmente se está tra-

tando de traducir el Evangelio por primera vez.

Distribución. — Los informes de la Sociedad arrojan la elevada suma de 8.655,781 libros que se han hecho circular el año pasado. En este total se comprenden 801,796 Biblias, 727,307 Nuevos Testamentos y 7.126,678 pequeñas porciones de las Escrituras. En las cifras de cada renglón se nota un pequeño aumento comparando el año anterior, siendo el aumento total de volúmenes 139,851.

La Rusia del Soviet aún permanece cerrada para la importación de las Escrituras. Después de un prolongado silencio, han llegado noticias de Petrogrado relacionadas con un veterano agente de la Sociedad, haciéndonos saber que el depósito de la Sociedad aun mantiene abiertas sus puertas en esa ciudad; sin embargo, sus estantes están casi vacíos. Nos llegan ecos de un despertamiento espiritual en Rusia, donde los obispos ortodoxos y los creyentes evangélicos claman con vehemencia pidiendo nuevas ediciones de las Escrituras en ruso y también en ruteno. Nuestra Sociedad está imprimiendo en Finlandia, 80,000 ejemplares del Nuevo Testamento y Salmos en ruso, al costo de 3,000 £, a la espera de que pronto se abrirá una puerta permitiendo su introducción en Rusia.

Debemos mencionar, como ilustración del espíritu internacional de la Sociedad, que actualmente tiene al frente de su Agencia en París a un francés, en Madrid a un español, en Roma a un italia-

no, en Berlín a un alemán, en Ruschuk a un búlgaro, en Belgrado a un servio, en Algeciras a un francés, en Atenas a un griego, en Budapest a un húngaro, en Varsovia a un polaco, en Praga a un checo, y en Monastir a un albanés.

Debido a dificultades políticas y legales, no ha sido posible conseguir un lugar conveniente para nuestra nueva casa Casa Bíblica en Jerusalén; las donaciones que obran en nuestro poder para sufragar su costo llegan ya a la suma de £ 4,026.

Para las misiones cristianas. — La librería de la Casa Bíblica es un símbolo y un registro de las conquistas de la fe cristiana. La publicación del Evangelio en un nuevo idioma, cada cinco semanas durante el año, es notable como un hecho filológico; pero eso ilustra la incesante ayuda que nuestra Sociedad tiene el privilegio de dar a las misiones. La Sociedad nunca se ha rehusado a publicar en cualquier nuevo idioma las traducciones de las Escrituras debidamente autenticadas. Ella imprime las ediciones que los misioneros necesitan, las remite a muy remotos puntos, y hace todo esto a un precio tal, como regla que *las misiones que reciben y distribuyen no pagan ni el costo.* Los siervos y campeones de Cristo testifican que sobre todo lo que más necesitan es el Nuevo Testamento en el idioma común.

Si lo permitiera el espacio referiríamos incidentes muy interesantes que nos llegan de todas las partes del mundo.

Aquí en Sud América el que suscribe podría llevar al lector a cientos por no decir miles de hogares, donde se ve el poder de la Biblia, donde la paz y la armonía reinan, donde, desde los padres hasta los hijos, han sido librados del pecado y viven vidas ejemplares. Todo esto contribuye a la elevación del pueblo y a la exaltación de la nación, por medio de ciudadanos que desean cumplir con sus deberes.

Colportage. — Indudablemente ninguna Sociedad tiene una constitución tan cosmopolita como la nuestra, ni un campo misionero tan amplio.

Existen unos 1,000 hombres empleados por nosotros como colportores en diferentes países, quienes van de casa en casa ofreciendo el gran Libro. En Sud América encontramos a nuestros colportores, no son muchos, pero son hombres idóneos, cuyas vidas y experiencias son un testimonio espléndido del poder y del Libro.

Los colportores han vendido por el mundo durante el año pasado aproximadamente 5.000,000 de ejemplares, por lo general, a menos del precio de costo, pues la Sociedad existe al sólo objeto de proveer las Escrituras a cada sér, y esto significa la Biblia y el Nuevo Testamento al más reducido precio—menos que el costo de producción.

Gastos. — El costo de la producción y distribución de las ediciones de la Sociedad y el de mantener su misión tan amplia, ha alcanzado una elevación anormal y, además, ha contribuído a elevar la

escala de gastos hasta un punto que nunca hemos tenido que afrontar; el hecho de tener que restablecer nuestras organizaciones en los países devastados por la guerra, y el tener que reponer las ediciones que se agotaron en los años del conflicto.

Las siguientes cifras demuestran el aumento en los pagos efectuados en el año por el papel, impresión, encuadernación, y cajones de embalaje, solamente en Londres: en 1913-14, £ 65,853; en 1918-19, £ 120,342; en 1919-20, £ 140,947; en 1920-21, £ 196,714.

En el año pasado gastamos no menos de £ 302,324 en traducciones, revisiones, impresiones, encuadernación y transporte de las Escrituras. Hemos gastado en los colportores £ 52,353, no obstante que en Rusia, Siberia y la mayor parte de la Europa Central era todavía imposible reanudar el colportage.

(Continuará).

GRANOS DE ORO

Cuando la enfermedad final desvistió al hombre para la muerte, entonces esa declaración de Job: "Yo sé que vive mi Redentor"; y ese suspiro de San Pablo: "Deseo partir y estar con Cristo, que es mucho mejor", son las palabras del más dulce consuelo.—*H. Montagu*, Conde de Mánchester.

—¡Inquietos están todos los corazones hasta que descansan, oh Dios, en Ti! — *San Agustín*.

ECOS DEL URUGUAY

COLONIA VALDENSE. — Como se reciben con algún atraso las noticias del Uruguay, rogamos a los señores colaboradores se sirvan remitirlas de modo que estén en poder del señor Emilio Roland, el 10 y el 25 de cada mes, para que aparezcan en los números del 15 y 1.º respectivamente.

—La familia del Subinspector señor Teófilo Davyt, vino a establecerse en la casa donde habitaron sus padres.

—El 26 de octubre llegó a ésta el señor Ernesto Tron, después de haber realizado las visitas de Iglesia de Iris y Belgrano.

—María P. de Geymonat y familia agradecen sentidamente al doctor Daniel Armand Ugón por sus servicios profesionales, y a todas aquellas personas que las han visitado durante su enfermedad. Actualmente se halla muy mejorada, por lo cual nos alegramos.

—El 8 del corriente regresó de Montevideo, muy mejorada, la señorita Adelina Gaydou, después de someterse a una operación quirúrgica.

—La C. Vecinal de E. Física, en su última sesión, resolvió acusar recibo a la nota de la Departamental, en la que comunica que la C. Nacional acordó a esta Vecinal la cantidad de \$ 700, con cargo a la cuenta de esa Departamental, y comunicar que se informará oportunamente, en detalle, sobre los trabajos que se realicen con esa cantidad. Acusar recibo de una nota de la Nacional, manifestando que los aparatos enviados para la

plaza ya han sido colocados, y remitir al mismo tiempo un croquis de la plaza, con especificación de las dimensiones del terreno que comprende y precisando la ubicación de esos aparatos, encargando a los señores Juan Alberto Bonnet y Adolfo E. Peyronel, la confección del citado croquis. Designar una Comisión formada por los señores D. Armand Ugón, Juan A. Bonnet y Adolfo Peyronel para solicitar el presupuesto correspondiente a pozo, tanque, molino y excusado. Pedir autorización al Consistorio para la cesión de un sitio de 30 por 10 para construir el pozo y excusado en el costado Este de la plaza.

Fijó el horario de verano, siendo éste en los días festivos, de 15 a 19 y 1/2, y en los demás días de 9 y 1/2 a 11 y de 16 a 19 y 1/2.

—El señor Pablo Tourn, maestro teórico de 1.er grado, fué nombrado Director suplente de la Escuela de Puntas de San Juan (Castro).

—Se halla gravemente enfermo el hijo menor del señor José Luis Geymonat.

—La C. de Distrito, en su última sesión, resolvió comunicar al Consistorio de la I. de Belgrano, la designación hecha por la M. Valdense, con respecto al reemplazante del señor Bouncus, designación recaída en el señor Enrique Beux, pastor de Belgrano. Estamos informados de que la Iglesia de Cosmopolita acepta complacida la propuesta acertada de la Mesa.

—De Montevideo nos visitó la señorita Lucía P. Armand Ugón.

—Comprobamos, con verdadero pesar, que se han iniciado en esta colonia juegos de carreras. El pastor, desde el púlpito, hizo observar las funestas consecuencias que traen aparejadas tales diversiones y que son incompatibles con la vida cristiana. Sus declaraciones encontraron la aprobación general y estamos persuadidos que bastarán para contrarrestar dichos juegos. Nos consta, en efecto, que fueron suspendidas en parte.

—La señorita Juana E. Armand Ugón fué nombrada Directora suplente en la Escuela de 2.º grado número 26, por haber solicitado licencia la titular.

—El Consistorio, en su sesión del 10 del corriente, resolvió: 1.º nombrar a la señorita Clara Armand Ugón Directora de la Escuela Dominical de Centro, en reemplazo de la señorita Lidia Berton, que presentó renuncia; 2.º Nombrar a los señores Daniel Armand Ugón, Ernesto Tren y David Rivoir, para formar la Comisión examinadora de francés; 3.º Fijar el 1.º de diciembre para verificar los exámenes de los catecúmenos; 4.º encargar dos pizarras para indicar los himnos a cantarse durante el culto para el templo del Centro.

—El pastor de Nueva Helvecia, don Arnoldo Richter, dará vistas de linterna mágica el 11 del corriente en el templo del Centro.

LA PAZ.—El 25 de octubre falleció repentinamente el señor Juan Pedro Germanet, mientras trabajaba en la quinta. Nuestras condolencias a las familias afligidas.

DOLORES. — Estuvo el tema de gravedad la señora de don Eliseo Charbonnier, pero, gracias a Dios, sigue mejorando.

ESTANZUELA. — El día 6 de octubre el hogar de los esposos Enrique Constantín y Ernesta Rivoir, fué alegrado con el advenimiento de su robusto nene Juan Enrique.

—El 30 reunióse la Sociedad de Fomento, en asamblea anual, con el objeto de nombrar la nueva Comisión Directiva y poner a consideración de la misma los trabajos realizados en el año fenecido. La Comisión fué reelecta en su totalidad, con excepción del Tesorero, que fué sustituido por el señor José Servando Ventura. Entre los trabajos importantes presentados figura el que trata de la expropiación de los campos de la sucesión Trajeo, para dedicarlos a una colonia agrícola, campos que hoy se dedican exclusivamente a la ganadería, no obstante estar al lado de la estación Estanzuela. Según lo expuesto por la Comisión, estos trabajos van bien encaminados y parece que en breve se convertirán en una nueva colonia agrícola. La asamblea resolvió celebrar su fiesta anual el 19 de noviembre, probablemente en el establecimiento "La Estanzuela", como en años anteriores.

RINCÓN DEL REY.—*Viajeros*: De Buenos Aires nos visitó la señora Lucila M. de Salustio, acompañada de su señorita hija María.

—Tuvo que recurrir al médico el señor Francisco Grill.

—Algo enferma se halla la señora Margarita Chambon de Méndez.

—Varios niños de la Escuela se encuentran con paperas; pero, felizmente, hasta ahora, no hubo casos graves. A todos estos enfermos les deseamos una pronta mejoría.

—Ha sido aumentado con un varoncito el hogar de los esposos Grill-Negrin.

MIGUELETE. — Los trigales presentan buen aspecto y prometen una buena cosecha, si no sobrevienen contratiempos más adelante.

—Está próximo a terminarse el edificio que el señor Jerah Jourdan está construyendo.

—El día 3 del corriente se efectuó la fiesta de la Sociedad de Fomento de esta localidad. A pesar de estar el tiempo malo ese día, asistieron al acto cerca de 600 personas. Después de la apertura del acto por el Presidente don Juan S. Pontet, hicieron uso de la palabra el doctor Imhoff, diputado por este Departamento, los señores Boërger, Otaegui y Griot. Asistió también la Escuela acompañada por la banda local.

—Para el 17 del corriente se ha resuelto celebrar la fiesta de la Escuela Dominical.

—La Unión Cristiana sigue ganando nuevos adherentes.

COSMOPOLITA. — Estimado MENSAJERO VALDENSE, que en tus recorridas visitas la mayor parte de los hogares valdenses y de muchos otros amigos, en estos países, hazme el favor de agradecer a todos los que se acordaron de mí en estos días, y especialmente a los tantos que han contribuido y trabajado para organizar la hermosa fiesta que me ha sido dada el día 2 del

presente, cual despedida de mi ministerio activo.

Que Dios bendiga cuanto El me ha dado de poder cumplir, para que contribuya al adelanto de su reino y de su gloria.—*P Bounous.*

Anunciamos a los suscriptores de MENSAJERO VALDENSE que el próximo número será dedicado al homenaje que las iglesias de Sud América tributaron al señor Pedro Bounous, el 2 de noviembre.

GRANOS DE ORO

¡Cuidado! ¡Sobre el borde del agua, cuidado! Pero no olvides que caminando en el sendero de la vida, a menudo te encuentras al borde del abismo. ¡Cuidado! ¡No abandones la mano de tu guía!

ECOS DE LA ARGENTINA

VILLA IRIS. — *Lista de suscripción para la capilla.* — Secciones del Triángulo: Juan P. Artus \$ 20, Juan D. Gonnet 50, Pedro Sassi 10, Emilio Rostán 30, Juan P. Bertin Bertinat 20, Pedro Bertin 20, Augusto Gonnet 25, Hofni Long 10, David E. Long 20, Miguel E. Long 20, Juan E. Long 20, María R. de Long 10, Margarita B. Vda. Bertin 20, Samuel Berton 25, Julio Forestier 20, Juan Negrin (hijo) 20, Juan P. Grand 25, Pablo Constantin 10, Pedro Dalmás 15, Emilio Bertinat 20, Esteban Negrin 30, Juan S. Bonjour 5, Francisco Montangie 20, Teodoro Montangie 20, Esteban Malan 10, Timoteo Bon-

jour 10, Juan Planchon 5, Esteban Grant 20, Ernesto Constantin 5, Enrique Utizi 20, Alberto Rober 25, Ernesto Negrin 20. — Total: \$ 600 m|n.—(*Continuará*).

COLONIA BELGRANO (Santa Fe)— El viernes 21 de octubre tuvimos el placer de dar la bienvenida al señor Ernesto Tron, Secretario de la Comisión de Distrito, quien venía a nosotros en visita oficial. El sábado dirigió una reunión en Wildermuth y el lunes siguiente otra en Colonia López, a más de visitar, con el pastor local, unas cuantas familias. Estuvo también a su cargo el culto del domingo. La visita de Iglesia, propiamente dicha, se realizó en la tarde del 23, delante de una concurrencia algo reducida al principio del acto, debido a una ligera lluvia, y que luego aumentóse sensiblemente. Fueron claramente expuestos y explicados los tres temas propuestos por la Comisión de Distrito, dando lugar a pocas observaciones por parte de la asamblea. Además, habiendo sido lanzada la idea de la fundación de una Unión Cristiana de Jóvenes, fué discutida en una sesión suplementaria, presente toda la asamblea, y aceptada, en principio, casi por unanimidad. Veremos si realmente se podrá constituir, como vivamente lo deseamos, para bien de nuestra juventud y de la Iglesia en general.

La visita del señor Tron dejará un grato recuerdo. Para sufragar los gastos de la Comisión se recolectó la cantidad de ciento trece pesos (\$ 113) moneda nacional. — *E. B.*

HOTEL AMERICA DE

— — — **JOSÉ PAIUZZA** — — —

«Rendez-vous» de Valdenses
LIMA 1502, ESQUINA PAVON 1092
BUENOS AIRES

JULIO E. MALAN — Cirujano Dentis-
ta. — *Tarariras*. Consultas todos los
días hábiles.

SE VENDE un motor RUSTON
de 8 HP., en buen
estado. — | — TRATAR CON: — | —
—:— JUAN A. GILLES —:—
«COLONIA VALDENSE».

LAUSAROT Hnos. — Tienda, Almacén,
Ferretería y Talabartería. Acopio de
cereales. Además, la casa cuenta con
auto para alquiler. *Teléfono 105 (R)*.
ESTACIÓN ESTANZUELA.

Vendo mi auto FORD en perfecto
estado de conservación, sólo por
no convenirme ocuparlo. — *J. Da-
niel Artús*. — C. MIGUELETE.

LA PAZ (C. P.)

CLOTILDE ARTUS, *Modista*. —
Confecciones, sombreros, ropa
blanca, especialidad en Tailleurs.
Colonia Valdense.

Dr. SAMUEL BERTON
Ofrece sus servicios profesionales
COLONIA

OJO INDUSTRIALES

CALDERAS Y MOTORES A VAPOR se venden en perfecto estado a pre-
cio de ocasión, Caldera fija marca Wolf de 30 H. P. con su Chimenea de hie-
rro de 28 metros largo, y con su correspondiente Motor de 23 H. P. nominales.
Otra de 20 H. P. Norte-americana Tubular con un motor Marchal de 6 H. P.
nominales.

*Para tratar con J. FREY, Colonia Suiza o
R. BREUSS, Calle Sierra 2273 - Montevideo*

Banco de la República Oriental del Uruguay

Sucursal NUEVA HELVECIA

CASA CENTRAL EN MONTEVIDEO: Calle Zabala esq. Cerrito

Capital autorizado	\$ 25.000.000,00
» integrado	» 18.683.340,24

Cinco Agencias distribuídas en la ciudad de Montevideo y 34 su-
cursales en el interior de la República.

VICTORINA BERTON MALAN. —
Sombreros, confecciones y bordados
a máquina. COLONIA VALDENSE.

JOVENCITA se busca para ayudar a
los quehaceres de casa de familia
Evangélica, francesa, en uno de los
más lindos pueblitos cerca de Bue-
nos Aires. Sueldo: m/n \$ 30 argen-
tinos.

Escribir a A. C. C. Casilla 7, Asocia-
ción Cristiana de Jóvenes, Paseo Co-
lón 161. BUENOS AIRES.

SE VENDE una propiedad compuesta
de una hectárea, con casa-habitación,

al lado de la Iglesia y del Liceo.
Tratar con Juan Luis Jourdán. CO-
LONIA VALDENSE.

DRA. MARÍA ARMAND UGON.—Es-
pecialista en enfermedades de señoras
y niños. *Calle Río Branco, 1540.* MON-
TEVIDEO.

SE NECESITA una sirvienta
— Págame buen sueldo — para ma-
yores informes, dirigirse a la doc-
tora María Armand Ugon — Río
Branco, 1540 — Montevideo. o a
la señora Ana M. Armand Ugon
de Tron — COLONIA BALDENSE

FARMACIA "NUEVA HELVECIA"

DE EMMA A. JOURDAN Farmacéutica

Surtido completo en drogas y productos químicos. — Está atendida personal-
mente por su propietaria. — **NUEVA HELVECIA.**

"LA PALMA"

HA EMPEZADO A RECIBIR EL NUEVO SURTIDO PARA
PRIMAVERA Y VERANO

NUEVA HELVECIA

FOR LIBRARY USE ONLY

FOR LIBRARY USE ONLY

